



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surlet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Alé hay, djâzans Walon



RÉGION WALLONNE

Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

Mi p'tit fré

1. Vos n' kinohez nin mi p'tit fré ?
C'è-st-on diâle potchî foû di s' bwète !
I m'ènnè fêt bin vèy, alez !
4. Dji m' dimande kimint qu' dj'èl supwète.
Tot çou qu'èst d'à meune, c'èst d'à lu.
Al tâve, i m' vout prinde mi-achète ;
i m' hape mi pope, mi paraplu ;
8. prind mès crêyons, casse lès bêtchètes ;
i lî fât sayî mès vantrins !
Si dji so-st-achiowe so 'ne tchèyîre,
c'èst djusse cisse-lal qu'i vout, l' vârin ;
12. èt si dji n' mi lê nin adîre,
i tchawe come on cossèt d' ût djoûs
qui l' cinserèsse a wayî so s' pate ;
on l'ètind brêre disqu'âs Tchâtroûs !
16. Dji n'sé çou qui m' ratind dèl bate.
El bate ? Dji n' sâreû mây, èdon,
pasqui, vèyez-v', a dès manîres ;
sès crolés-oûy èt sès sorîres
20. savèt si bin d'mander pardon !
Ossú, mâgré tos sès mâfêts,
dji nêl donreû nin po 'ne forteune.
Loukîz-on pô come il èst bê !
24. C'èst lu, c'èst li p'tit fré d'à meune !

Dieudonné BOVERIE

GLOSSAIRE :

1. fré : frère
kinohe : connaître
2. diâle : diable
potchî foû : sorti
6. al tâve : à table
achète : assiette
7. haper : prendre, attraper, voler
pope : poupée
8. bêtchète : pointe
9. vantrin : tablier
10. tchèyîre : chaise
11. vârin : vaurien
12. si lèyî adîre : se laisser fléchir, consentir
13. tchawer : criailler
cossèt : petit cochon
14. cinserèsse : fermière
wayî : marcher (sur)
15. brêre : crier
âs Tchâtroûs : aux Chartreux, cimetièrre de Robermont (au)
19. fé dès crolés-oûy : faire des yeux en coulisse
21. ossu : aussi
mâfêt : méfait
23. loukî : regarder

Al sîse

1. Li lampe tapéve ine flâwe loupîre
âtoû dèl tâve, mins nin pus lon.
Li grand-père, tot reû so s' tchèyîre,
4. vûdîve si vère à p'tits goûrdjons ;
i féve oneûr à nos brèssènes ;
i buvéve li bîre dès Lîdjwès,
dèl saison qu' hagnîve èl narène ;
8. quéque fèye ine gote di vî pèkèt.
Et s' poûhîve-t-i voltî 'ne pènêye
foû d'ine pitite plate bwète d'ârdjint ;
on l' rimplihève po 'ne çans' èt d'mèye :
12. li snoufe èsteût quâsî po rin.
Li bone vèye grand-mère, è catchète,
stitchîve ine neûre çans' âs-êfants.
Come on l' rabrèssîve à picète !
16. Elle aveût dè souke è s' ridant...
Lès cârpès, tots' rôlant al tère,
hoûtît lès rârchâs dè vî tîmps.
Li p'tit coulôt, so l' hô di s'mère,
20. si k'tapéve come on vièrzèlin.

Ernest BRASSINNE

GLOSSAIRE :

- sîse : soirée, veillée*
1. taper : taper, jeter
flâwe : faible
 2. tâve : table
 3. tot reû : tout raide
tchèyîre : chaise
 4. goûrdjon : gorgée
 5. brèssène : brasserie
 6. bîre dès Lîdjwès : bière liégeoise
 7. hagnî : mordre
narène : nez
 8. pèkèt : genièvre
 10. plate : flacon plat pour le genièvre, flacon de poche
 11. ine çans' èt d'mèye : trois centimes
 12. snoufe : tabac à priser
 14. stitchî : pousser
çans : pièce de monnaie
 15. rabrèssî à picète : embrasser à pincette
 16. souke : sucre
ridant : tiroir
 17. cârpê : gamin
 18. hoûter : écouter
rârchâ : longue histoire
 19. coulôt : dernier né
so l'hô : sur le giron
 20. si k'taper : se démener
vièrzèlin : petite linotte très vive
 9. pènêye : prise (de tabac)

Li saminne passêye

1. Quéle afêre, li saminne passêye !
El mohone on-a tapissé
Diseûr, disos, djans tos costés.
4. Et mi, dj'èsteû tote disseûlêye.
"Fez bin atincion al coleûr"
Mi brèyéve-t-on a tos mouxints.
Lès pwêtes, ni lès-adusez nin
8. Tant qui l'coleûr n'èst nin souwêye.
Mi, dji n'saveû qwè fé, vormint.
Tot l'minme mi mârène a-st-intré
Ele mi m'néve qwèri po-z-aler
12. A grand botique di sol pavêye.
Ele mi paya-st-on sètchê d'tchiques
Et co 'ne pitite dorêye à riz.
A m'mârène, tot lî d'hant mèrci,
16. Dj'a d'mandé poqwè qu'èl mohone
On-z-aveût mèsâhe d'tapisser ?
"C'èst pace qui l'prétimps èst rim'nou
Et qu'vosse grande soûr si va marier."
20. Mins... tot tûsant a m'sètchê d'tchiques
Et a mi p'tite dorêye à riz,
Pwis às coleûrs èt às tapis,
Mi, dj'a sohêtî qui l'prétimps
24. Nos r'vinse on p'tit pô pus sovint.

Joséphine CHAPUX

GLOSSAIRE :

2. mohone : maison
3. diseûr : au-dessus
disos : au-dessous
djans : enfin
4. disseûlêye : esseulée, isolée, solitaire
6. brêre : crier
7. aduser : toucher (légèrement)
8. souwer : sécher
9. vormint : vraiment
11. qwèri : chercher
12. di sol pavêye : de la chaussée
14. dorêye : tarte
17. aveûr mèsâhe : avoir besoin
20. tûser : penser

Bouquêt d'rôses

1. "-O ! frisès rôses, ... vos, lès pus bèles
Di totes lès fleurs d'on clér djârdin,
Vosse sôlante hinêye qui m'troubèle
4. M'apwète totes lès bâhes dè prétemps...
Est-ce vrêye qu'on trouêve sondjes di radjoûr
E coûr d'ine fleur à ponne disclôse ?..
Si c'è-st-awè, ... dinez-m' vosse coûr,
8. Vosse frâhûle coûr, ô frisès rôses...
Pusqui lès fleurs ont-st-on lingadje,
Qu'avez-v' a m'dire, troublant bouquêt ?...
O bèlès rôses qu'on done è gadje,
12. Por mi, tote seûle, avez-v' on s'crèt ?...
Tote ureûse, dji v'confèye a m'toûr
Qui dj'fièstèye on sondje di djonnèsse..
Mins dji n'wèse dire li s'crèt di m'coûr...
16. O frisès rôses, ... dihez-l' è m'plèce...

Paul DEPAS

GLOSSAIRE :

1. *prise* : fraîche
3. *sôlant* : enivrant
hinêye : bouffée, senteur
troubler : troubler
4. *bâhe* : baiser
5. *sondje di radjoûr* : rêve de rendez-vous
8. *frâhûle* : fragile
9. *lingadje* : langage
10. *diner è gadje* : donner en gage
12. *s'crèt* : secret
seûle : seule
14. *fièsti* : fêter
sondje di djonnèsse : rêve de jeunesse

Abèye lès vacances !

1. Abèye ! Vinez bèlès vacances.
Nos v'ratindans, tèm'tantes di d'zîrs.
A vos nos tchants ! A vos nos danses !
4. C'èst vos nosse paradis d'plêsîrs...
Wice aler ?... Al mér ?... E l'Ârdène ?
A Hoûte-s'i-plûit ?... Ostende ou Spâ ?
Tél'fèye al blanke cinse da m'mârène ?...
8. Dj'vou tot vèyî... chal èt ôte pâ.
Li bèle campagne ossi m'tèm'tèye :
Lès fleûrs, lès-oûhês apîcetés,
Li p'tit rêwe qui tchante èl havèye,...
12. Dj'inme tot... tot çou qu'èst LIBERTE.

Paul DEPAS

GLOSSAIRE :

1. *abèye* : bien vite
2. *ratinde* : attendre
tèm'tantes : tentantes
5. *wice aler* : où aller
6. *tél'fèye* : quelquefois
cinse : ferme
8. *chal èt ôte pâ* : ici et ailleurs
9. *mi tèm'tèye* : me tente
10. *oûhê* : oiseau
apîceté : perché
11. *rêwe* : ruisseau
havèye : chemin creux

Mame

1. Mame...
C'è-st-on doûs mot,
C'èst l'prumî mot
4. Qu'on grusinèye.
Mame...
C'è-st-on boneûr,
C'è-st-ine carèsse,
8. Et c'èst l'tcholeûr
Di vos deûs brès'
Qui rapâh'tèye.
Mame...
12. C'èst l'mot d'amoûr
Qu'on sacrifiyèye
Qwand c'èst qui l'coûr
Bate po hanter
16. Mame...
C'èst l'mot dès r'grêts,
C'èst l'mot qu'on brêt
Qwand c'èst qui l'vèye
20. Nos fêt plorer.
Mame...
C'èst l'mot qu'on dit,
Tot bas... d'avant dè mori.

GLOSSAIRE :

4. *grusiner* : murmurer, gazouiller
10. *rapdh'ter* : apaiser, consoler, calmer
15. *hanter* : fréquenter, courtiser
18. *brêre* : crier
19. *vèye* : vie

Angèle DEVEUX

Li Walon'rèye di d'min

1. Savez-v' bin qu'dj'acompté qu'è m'classe,
I n'aveût tot djuste noûf Lîdjwès
So vint-on scolîs d'totes lès races
4. Et d'totes lès coleûrs di l'êrdiè.
I d'visîf come è leû patrèye,
l'italyin, l'russe ou l'polonès.
Po studî chal èl Walon'rèye,
8. I fât qu'apriendèssent li francès.
Qué lèçon po lès tièsses di hoye
Qui s'contintèt d'franskignoler
Et qui d'hèt, pus fîrs qui dès roy',
12. Qu'il-ont fêt 'ne creû so nosse pârler !
Qué lèçon ! Dji d'vreû dîre quéle honte !
Ca lès peûkèts d'totes lès nâcions
Nos fèt co l'oneûr di s'morfonde
16. Tant qu'i n'djâsèt nin bin l'walon !...

L. DIGHAYE

GLOSSAIRE :

- Walon'rèye : Wallonie*
2. *noûf : neuf*
3. *scolî : écolier*
4. *êrdiè : arc-en-ciel*
5. *patrèye : patrie*
7. *studî : étudier*
chal : ici
9. *tièsse di hoye : tête dure*
10. *franskignoler : parler français avec affectation*
12. *fé 'ne creû : faire une croix*
13. *peûkèt : petit, nabot*
16. *djâser : parler*

Li rèscompinse

1. Dji fê tot po-z-aveûr on pri.
E scole, so m'banc, dji hoûte li mèsse
Dji fê djournmây tot çou qu'i m'dit,
4. Sins djâser, pusqu'i fât qu'dji m'têsse.
Chaque djoû, dji studêye mès lèçons
Et dj'fê bin mès d'vwérs, èl mohone.
Dji n'louke mây li télévîsion,
8. Portant dj'inme bin lès piéces walones.
Afin, dj'oûveûre li mîs qu'dji pou.
Li mèsse qui dj'creû - sins d'mèsfiyance -
Come rèscompinse m'a promètou
12. On tchôd solo totes lès vacances !...

L. DIGHAYE

GLOSSAIRE :

2. *è scole* : à l'école
hoûter : écouter
mèsse : maître
3. *djournmây* : toujours
5. *studî* : étudier
6. *èl mohone* : à la maison
7. *loukî* ; regarder
mây : jamais
9. *dj'oûveûre* : je travaille
10. *sins d'mèsfiyance* : sans méfiance
12. *solo* : soleil

Nosse pârler

1. Li bê pârler d'nosse Walon'rêye
hos'rè todi nos coûrs d'êfants...
Ossi, come èl fèt nos-at'nants,
4. nos l'disfindrans, qwè qu'on 'nnè dèye.

Pace qu'il èst d'manou, tot-al fèye,
peûr èt virlih, clér èt tchantant,
li bê pârler d'nosse Walon'rêye
8. hos'rè todi nos coûrs d'êfants.

Po l'tèyâte ou bin l'powézèye,
il a sès mèsse, à quî nos d'hans :
Sèyîz' pâhûles, nos nos batrans
12. afis' qui mây nouk ni roûvèye
li bê pârler d'nosse Walon'rêye.

Nicolas DONNAY

GLOSSAIRE :

1. pârler : parler (le)
2. hossî : bercer, balancer
3. nos-at'nants : nos parents, nos proches
4. qwè qu'on 'nnè dèye : quoi qu'on en dise
5. il èst d'manou : il est resté
6. peûr : pur
virlih : joyeux, animé
9. tèyâte : théâtre
powézèye : poésie
10. mèsse : maître
à quî nos d'hans : à qui nous disons
11. pâhûle : tranquille
12. afis' qui : afin que
mây nouk : jamais personne
roûvî : oublier

Promesse

1. Li p'tite Louwisse, èlle a ût-ans,
Vint di s'trèbouhî so l'pavêye
Et s'a stindou, la, so l'tchâssêye,
4. Plate come ine vôte. Tot blêmihant,

Si vèye mâma so l'côp s'hâstêye ;
Mâgré sès djambes qui vont tronlant,
Ele coûrt, quâsî, divè l'èfant,
8. El rilîve, adon l'rapâftêye...

Dès deûs, c'èst bin l' mâma qu'a l' hisse ;
Mins, dèl vèy al dilouhe, Louwisse
Rademint hoûbe sès-oûy qui plorèt
12. Et, d'ine vwès qu'a mouvé sès lâmes,
Tot soriyant, di-st-al vîle âme :
"Qwand dj'ârè voste adje, dji v's-êd'rè."

Michel DUCHATTO

GLOSSAIRE :

2. *trèbouhî* : *trébucher*
pavêye : *le chemin pavé*
3. *stinde (si)* : *s'étendre, s'allonger*
tchâssêye : *chaussée*
4. *vôte* : *crêpe*
blêmihant : *blémissant*
5. *hâster (si)* : *se dépêcher, se presser*
6. *tronler* : *trembler*
7. *quâsî* : *presque*
8. *rapâfter* : *apaiser, calmer*
9. *hisse* : *frayeur*
10. *dilouhe* : *déroute*
11. *rademint* : *rapidement*
horbi : *essuyer*

Li paraplu

1. Li cîr èst d'mâle oumeûr,
Il a-st-ine lêde loukeûre,
Prindez vosse paraplu,
4. Vos-ârez dandjî d'lu...

Vochal lès grosès gotes
Qui toumèt so vos botes,
Drovez vosse paraplu :
8. Vos-avez dandjî d'lu...

Et si vos 'nn'avez nouk,
Adon, vinez, mourzouk,
Mi, dj'a-st-on paraplu,
12. Vinez po-d'zos ossu...

Vinez, mès p'tits-êfants,
Vèyez-v' come c'èst plêhant
D'aveûr on paraplu
16. Qwand on-a dandjî d'lu !...

Madeleine GRAND'RY

GLOSSAIRE :

1. cîr : ciel
2. loukeûre : regard
4. aveûr dandjî : avoir besoin
5. vochal : voici
6. toumer : tomber
7. drovi : ouvrir
9. nouk : ne (aucun)
10. mourzouk : petit ami
12. po-d'zos : par-dessous
14. plêhant : plaisant, amusant.

Mi bê balon a rêvolé

1. C'èsteût l'fiêsse dèl porotche
Et m'mame m'aveût payî
Li bê balon tot rodje
4. Qui dj'aveû-st-inviyî.
Vos-alez mutwèt dîre
Qu'on balon c'n'èst wê d'tchwè.
Et portant dj'èsteû fîr
8. Et pus-ureûs qu'on rwè.
Dj'agripéve li ficèle
Avou mès deûs r'ployîs.
L'âreût falou êsse fêl
12. Po m'èl poleûr rôyî !
Insi disqu'al vèsprêye,
Dji paradéve sin r'la...
Adon, po dîre li vrêye,
16. Dji n'sé çou qui m'troubla.
Ine mâle brihe po l'pus sûr...
Tot d'on cōp dj'drovia m'min,
Sins minme m'ènn'aporçure.
20. Et come di djusse, rademint,
La-hôt, disqu'âs nûlêyes
Rêvola m'bê balon.
Po d'zeû plinnes èt valêyes,
24. Il è-st-êvôye bin lon.
Â bê mitant dèl rowe,
Dji d'mana tot pèneûs :
Dj'èsteû qwite dèl djodjowe
28. Qui m'rindéve si ureûs.
Mi bê balon tot rodje,
Wice ârê-t-i r'toumé ?
A Congo ? A Cambodje ?
32. Ou bin so l'leune, qui sèt ?
Et s'on djoû on l'ritroûve,
Si dot'rê-t-on, vormint,
Qu'il a mètou èn-oûve
36. Tant d'djôye èt tant d'toûrmints ?
Et dji r'horba mès lâmes
Tot tûsant qui m'balon
Enûléve on pô d'l'âme
40. D'on simpe pitit Walon.

GLOSSAIRE :

- rêvoler : s'envoler
1. fiêsse dèl porotche : fête paroissiale
2. payî : payer
3. bê : beau
rodje : rouge
4. inviyî : envier
5. mutwèt : peut-être
7. fîr : fier
rwè : roi
9. agriper : agripper
11. fêl : ardent et habile
12. rôyî : arracher
13. vesprêye : crépuscule
14. sins r'la : sans relâche
15. vrêye : vérité
17. brihe : lubie
18. drovi : ouvrir
20. rademint : rapidement
23. plinne : plaine
valêye : vallée
25. mitant : milieu
26. pèneûs : triste
27. djodjowe : jouet, joujou
32. leune : lune
34. vormint : vraiment
35. mète èn-oûve : mettre en oeuvre
37. r(i)horbi : essuyer
39. ènûler : élever dans les nues
âme : âme

Jandarme - voleûr

1. Roum-dou-doum so li stokê,
Djambe di bwès n'èst nin d'ohê.
Quî èst-ce lu ?
4. - Voleûr.
Roum-dou-doum so li stokê,
Djambe di bwès n'èst nin d'ohê.
Quî èst-ce lu ?
8. - Jandarme
Al vole, lès-èfants s'portchèssèt
Onk l'ôte, sins trop' sèpi pokwè.
Pace qui c'èst l'djeû qu'èl vout-st-insi,
12. Pace qui l'hasârd lès-a tchûsi
Po-z-èsse jandarme ou bin voleûr.
El vèye, c'èst co l'minme avinteûre :
Li dèstinêye n'èst qu'on sot djeû,
16. Qu'on seûyehalcotî ou bordjeûs.
Et s'n-a-t-i nouk qui sâreût dire
Quéne mâdrêye main, còp so còp, fîre
Si vîreûsemint so li stokê,
20. Adon nos-ac'sègne fêt-a-fêt,
Po nosse bone ou nosse mâle aweûr,
Al' pàrtèye di jandarme-voleûr.

Charles JOSSERAND

GLOSSAIRE :

1. *stokê* : petite souche
2. *bwès* : bois
ohê : os
9. *al vole* : au vol, précipitamment
portchèssî : pourchasser, poursuivre
10. *sèpi* : savoir
12. *tchûsi* : choisir
16. *qu'on seûye* : que l'on soit
halcotî : chétif personnage
bordjeûs : bourgeois
17. *nouk* : aucun
19. *vîreûsemint* : opiniâtrement
20. *ac'sègnî* : montrer, indiquer
fêt-a-fêt : au fur et à mesure
21. *mâle* : mauvaise
aweûr : chance, heur
22. *pàrtèye* : partie
18. *mâdré* : madré, méchant

Nosse fré Françwès

1. I l'ont touwé nosse Fré Françwès.
I moussîve foû di s'mohinète,
I l'ont touwé a reûs côps d'bwès
4. I l'at bouhî djusse è s'hanète.
El rawârdît, lès panê-cous,
Po l'vèy riv'ni tot seû d'l'ovrèdje.
Si vèye, d'on côp, i l'a pièrdou,
8. Pace qu'i n'a volou nou r'noyèdje.
Mins po nos-ôtes, i r'vike todi,
C'n'èst nin po rin qu'il a d'né s'vèye,
Ca l'ome d'asteûre ni pout roûvî
12. Qu'on pout r'viker ètco ovrer.

Paul LEFIN

GLOSSAIRE :

- fré : frère*
1. *touwer : tuer*
 2. *moussî foû : sortir de
mohinète : maisonnette*
 4. *bouhî : frapper
hanète : nuque*
 5. *rawârdier : attendre
panê-cou : pan de chemise, poltron*
 6. *ovrèdje : ouvrage*
 7. *vèye : vie*
 8. *nou r'noyèdje : aucun reniement*
 9. *todi : encore*
 11. *asteûre : maintenant
roûvî : oublier*

Télévision !

1. E nosse mohone on s'ètind bin
Dihans disqu'a sèt' eûres èt d'mèye.
A pàrti d'là, c'n'èst pus parèye,
4. Nos n'èstans pus lès minmès djins.

Qwand vint l'eûre dèl télévûsion,
On-a co djusse li dreût di s'têre
Minme li tchin, po n'nin lî displêre,
8. S'i vout hawer, va so l'balcon !

Mi mame tchoûke lès hièles è l'armâ.
Mi papa riplôye si gazète.
Mi soûr arèstêye si clapète...

12. C'èst tot l'manèdje qui va lāvâ.

Çh'èst co rin qwand on-z-èst d'acwêrd
Dè r'loukî turtos l'minme programe...
On m'riclape come ine cataplame

16. Qwand dj'rèye dè ci qui tint l'crachwér !

Qwand c'èst dè football c'èst co pé.
Li ci qui bodje riçût ine danse...
Po l'film, c'èst m'mame qu'èst d'vins lès transes...

20. Et waye-a-waye si vos djâsez !

Di tènawète n-a-dès tchansons,
Dès-ôrkèsses, dèl musique di mi-adjè...

"Qu'èst-ce qui c'èst po 'ne bandè di sâvadjes !"

24. Brêt m'papa tot toûrnant l'boton !

Mi soûr èl trête di "vî pal'tot !"
Come di djusse, èle riçût 'ne pètêye.
Mi mame, tigneûse, riprind porlèy ...

28. Å d'foû, li tchin hawe come on sot !

Mi, dji r'clape li pwète tot mâva
Et dj'èlzî brê dè soû di m'tchambe :
"Li T.V. !...goula v'f'rè 'ne bèle djambe

32. Qwand vos sèrez div'nou gagas !"

E nosse mohone on s'ètind bin
Dihans disqu'a sèt eûres èt d'mèye
A pàrti d'là, c'n'èst pus parèye,

36. Nos n'èstans pus lès minmès djins !

GLOSSAIRE :

7. tchin : chien
8. hawer : aboyer
9. tchoûkî : pousser
hièles : vaisselle
10. riployî : replier
11. clapète : clapet, bouche bavarde
12. aler lāvâ : se disloquer
15. cataplame : femme "collante"
16. crachwér : crachoir
18. danse : râclée
19. transes : peur, inquiétude
20. waye-a-waye : gare à la gare !
24. brêre : crier
25. vî pal'tot : vieux jeu
26. pètêye : taloche
27. tigneûse : têtue
29. mâva : fâché
32. gaga : sot, fou

Marcelle MARTIN

GLOSSAIRE :

1. kibouhî : rudoyer, bousculer
fîve : fièvre
2. trèhèl'nèye : cohue
buskinter : fêter
3. vicèrèye : vie, existence
6. crèner : fendre, entailler,
cote : jupe
hète : écharde
8. d'è triviè : au travers
12. dès spots d'nos ratayons : des dictons de nos ancêtres
13. d'balowe : hanneton
18. gayoûle ds lions : cage aux lions (en Roture)
24. scrîyeû : écrivain
26. essonne : ensemble
27. nèdj'nèyes : criblures
35. d'è lon : de loin
36. wastè : gâteau
38. apréhî : apprécier
40. mèbrudjî : maltraiter, détériorer
41. riyèsse : arête (de poisson), déchet
44. pièle : perle
royinne : reine

Li p'tit bèrdjî

1. Li p'tit bèrdjî, d'ine êr di flûte,
Tot fant qu'i louke a ses moutons,
Po qui l'djoûrnêye lî sonle mons vûde,
Li p'tit bèrdjî, d'ine êr di flûte,
5. So lès foyes fêt tchanter l'zûvion.

Li p'tit bèrdjî, d'ine êr di flûte,
Tot wârdant l'ouÿ so ses ognês
Qui potch'tèt come des djônès trûtes,
Li p'tit bèrdjî, d'ine êr di flûte,
10. So lès cohes fêt hufler l's-oûhês.

Li p'tit bèrdjî, d'ine êr di flûte,
Rin qu'avou s'tchin, d'lé sès bèrbis,
Tot porsûvant on sondje al vûde,
Li p'tit bèrdjî, d'ine êr di flûte,
15. So lès pâres fêt grusiner l'ri.

Li p'tit bèrdjî, d'ine êr di flûte,
Dismêtant qu'i tûse a s'Mayon
Assiou tot fî seû d'avant s'cahûte,
Li p'tit bèrdjî, d'ine êr di flûte,
20. So lès fleûrs fêt danser l'pâvion.

Jacques MORAYNS

GLOSSAIRE :

- bèrdjî : berger*
- 2. *tot fant : tandis*
- 3. *sonler : sembler*
- 5. *foyes : feuilles*
zûvion : brise légère
- 7. *wârder : garder*
ognê : agneau
- 8. *potch'ter : sautiller*
trûte : truite
- 10. *cohe : branche*
hufler : siffler
oûhê : oiseau
- 12. *tchin : chien*
- 13. *sondje : rêve*
- 15. *grusiner : gazouiller*
ri : ru, petit ruisseau
- 17. *tûser a s'Mayon : penser à sa petite amie*
- 18. *tot fî seû : toujours seul*
cahûte : cabane
- 20. *pâvion : papillon*

Nosse tchèt

1. "Binamé bon diû, qué lêd tchèt !"
Dj'aveûs tél'mint brêr fwért qu'i s'hètcha èvôye.
On n'vèyéve pus l'coleûr di sès poyèdjes. Sès-ohês stitchîr
4. foû di s'pôve cwér.
A fwèce d'aveûr rôbalé, i n' tinéve pus so sès pates.
Pôve bièsse !
Dji lî aprèsta 'ne jate di lècê.
8. Po k'mincî, i s'dismèsfiya.
Tot vèyant qu'dji n' lî voléve nou mâ, i s'lèya tot doucemint aprèpî.
On pô pus' tos lès djoûs.
Pitchote a midjote, tot s'èhardihant, l'tchèt si r'méta d'adram'.
12. Asteûre, il a s'plèce èl'coulêye.
I vint so mès gn'gnos po s'fé can'dôser.
Tot l'monde s'èware divant lu : "Ty! binamêye, qué bê neûr tchèt !
Lès bièsses, c'est come les djins : "Po div'ni bê, fât-èsse inmé."

Maurice PAFFIN

GLOSSAIRE :

- tchèt : chat*
1. *binamé : gentil*
 2. *brêre : crier*
fwért : fort
s'hètchî : se tirer
si sètchî èvôye : se retirer
 3. *poyèdje : poil*
ohê : os
stitchî foû : faire saillie
 4. *cwér : corps*
 5. *rôbaler : vagabonder*
 6. *pôve bièsse : pauvre bête*
 8. *dismèsfiyî : méfier*
 9. *aprèpî : approcher*
 11. *pitchote a midjote : petit à petit*
si r'mète d'adram' : se rétablir
 12. *coûlêye : coin du feu*
 13. *gn'gno : genou*
can'dôser : cajoler
 14. *s'èwarer : s'étonner*
 15. *lès djins : les gens, les personnes.*

Li cincî èt sès-èfants

1. "Ovrez, ni spâgnîz nin vos ponnes ;
Li vol'té, c'èst l'wåde dè boneûr."
Sintant v'ni l'eûre dèl mwért, on cinsî dèl bone vonne,
4. rassonla sès-èfants po fé 'ne prêtche inte qwate meûrs.
"Arindjîz-v', dèrit-i, po wârdèr l'èritèdje
qui nos parints nos-ont lèyî.
C'è-st-on trésôr fwért bin catchî.
8. Dj'ènnè k'nohe nin li s'crèt, mins s'vos 'nn'avez l'corèdje,
on bê djoû, vos l'troûv'rez. Fez-v' des solides tancês,
ristoûrnez bin vos téres qwand v'wèstèz les floyês.
Tchavez, foyîz, fougnez, ni hipez nin 'ne seûle plèce ;
12. c'èst la qui l'forteune pôreût-èsse."
Li pére mwért, so campagne, on vèya sès-at'nants
ovrer come des râyeûs, si bin qu'asteûre, leûs tchamps
rapwèrtèt djoûrmây davintèdje.
16. I n'trovît nou trésôr, mins l'pére, tot fant s'mèssèdje,
aveût mostré d'avant dè mori,
qu'in-ovrèdje bin fèt pâye todi.

Jean RODE

GLOSSAIRE :

- cinsî : fermier*
1. *spâgner : épargner*
ponnes : peines
 2. *vol'té : volonté*
wåde : protection, garde, sauvegarde
 3. *vonne : veine*
 4. *prètche : long discours*
 8. *k'nohe : connaître*
 9. *tancê : paume (de la main)*
 10. *wèster : ôter, mettre de côté*
floyê : fléau (à battre)
 11. *tchaver : creuser*
foyî : bêcher
fougnez : fouiller (dans la terre)
hiper : laisser échapper
 14. *râyeu : arracheur*
 15. *djoûrmây : continuellement*
 16. *tot fant... : tout en faisant...*
 18. *todi : toujours.*

Vîs rahis'

1. Li solo d' nôvimbe lût, mins lès candes mak'tèt l'pavêye po s' rëstchâfer.
Li djoû dè martchî, c'èst djoû d' fiësse po lès tchaf'terèsses.
4. Et mi... dji tchèrèye.
Lès teûtès às tchiques èt às froumadjes fèt leû boûre, dismètant qu' so 'ne houlêye tâve, lès vîs keûves ont l'êr dè raviker.
"Dès vîs hêrvès!" d'ha 'ne saquî podrî mi.
8. So l'côp, dji sèra so m' coûr li molin à cafè qui dj'aveû pèhî inte dës fièrs a ristinde èt dës grawèyes.
Aveût-st-on bê cwér di tchâgne.
I-n-aveût bin quéquès bouyotes la wice qu'on vûde li cafè èt l' boton
12. dèl manivèle èsteût findou, mins 'nn'èsteût qu' pus-ahâyant.
Tot fî l' minme qui l'ci qu' dji sèréve inte di mès gngnos, èstant gamin.
Dji paya l' vî rahis' brâmint pus tchîr qui m'mame diva payî l' sonk.
16. Mins lès sov'nis n'ont nou pri, èdon !
A r'trové 'ne plèce so l' fâs djîvâ dèl bèleplèce.
Et, o mirâke, a l'êr d'avu radjonni.

Jean SELAC

GLOSSAIRE :

- rahis'* : vieillerie
1. *cande* : client
mak'ter : marteler
3. *tchaf'terèsse* : bavarde
5. *teûtê* : échoppe
fé s'boûre : faire ses affaires
dismètant : entre-temps
6. *keûve* : cuivre
7. *on vî hêrvê* : un vieil objet
8. *so l'côp* : tout-à-coup
9. *grawèye* : tisonnier
10. *tchâgne* : chêne
11. *bouyote* : bosse, renforcement
12. *ahâyî* : plaire
15. *tchîr* : cher
17. *djîvâ* : tablette de la cheminée

Li râskignoû

1. C'èst rèvoqué l' tins qu'on hantéve
So l'ouh, al nut', ou qu'on tchantéve
Disos l' fignèsse âs-êres dè djoû.
4. On t'a pièrdou, pôve râskignoû.
Ti t' catches voltî d'vins lès bouhons
Ét ti fês t' nid so lès wazons.
Asteûre lès copes fêt tot â d' foû :
8. On n' t'î veût mây, pôve râskignoû.
Ti grusinêyes avou l' prétins
Ét ti gazouyes di tos lès tins.
Oûy l'amoûr brêt come on d'mèy-doûs,
12. On n' ti hoûte nin, pôve râskignoû.
T'ès confondou avou l' rodje-cowe !
N-a-t-i co on galant qui s'mowe
Qwand 'ne bâcèle mahe tos sès radjoûs ?
16. On n' ti k'noh pus, pôve râskignoû.
Si c'èsteût po crotch'ter lès pwètes,
L' ci qui t' qwîrreût n' mèrite nin l' cwède.
Mins qwand c'èst po bal'ter so l' soû,
20. On t'a roûvî, pôve râskignoû.
T'as mètou t' nom âs fonds d' botique,
L'amoûr ni vât-i pus 'ne mâle tchique ?
I fât candjî, i fât dè nou !
24. On t' lêtâ rés', pôve râskignoû !
Sèrmints, râvions, picètes, gâtias,
Tinnrûlisté, bâhes èt tchouftas,
Èlâs! tot ça toume è porboû :
28. On t' fêt vî djeû, pôve râskignoû !
Ploumèdje discrèt avou 'ne vwès d'ôr,
N'ârèt-i co 'ne saquî po t'ôr
Tchanter l'amoûr, l'amoûr coûrtwès ?
32. Pôve râskignoû, on s'moque di twè !

René SERET

GLOSSAIRE :

- | | |
|---|---|
| <i>li râskignoû</i> : le rossignol | 23. <i>candjî</i> : changer |
| 1. <i>hanter</i> : courtiser | 24. <i>lèyî âs rés'</i> : laisser à l'abandon |
| 2. <i>ouh</i> : porte | 25. <i>rdvion</i> : rêve |
| <i>al nut'</i> : le soir | <i>picète</i> : pincette |
| 3. <i>fignèsse</i> : fenêtre | 26. <i>tinnrûlisté</i> : sensibilité |
| <i>âs-êres dè djoû</i> : aux aubes | <i>bêhe</i> : baiser |
| 5. <i>bouhon</i> : buisson | <i>tchoufter</i> : baisoter |
| 6. <i>wazon</i> : gazon | 27. <i>toumer è porboû</i> : tomber dans la |
| 7. <i>cope</i> : couple | <i>misère</i> |
| 9. <i>grusiner</i> : gazouiller | 30. <i>ôr</i> : ouïr, entendre. |
| 11. <i>brêre</i> : braire, crier | 25. <i>gâtia</i> : chatouille |
| <i>d'mèy-doûs</i> : toqué | |
| 13. <i>rodje-cowe</i> : rouge-queue | |
| 15. <i>mahî</i> : mélanger, confondre | |
| <i>radjoû</i> : rendez-vous | |
| 17. <i>crotch'ter</i> : crocheter | |
| 19. <i>bal'ter</i> : plaisanter | |
| <i>so l'soû</i> : sur le seuil | |
| 22. <i>mâle tchique</i> : mauvaise "chique" | |

Li saminne

1. Li londi, mi mame n'a nin l'timps,
C'èst l'djoû qu'èle bowe èt qu'èle ristind.
Li mârdi, on va à martchî
4. Cwèri çou qu'i fât po magnî.
Li mérkidi, c'è-st-on djoû qu'dj'inme,
Dji pou djouwer sins qu'on m'akinme.
Li djûdi, dji so d'måle oumeûr,
8. I fât qu'dji vâye amon l'docteûr.
L'vinr'di, on va âs comichons
Cwèri dèl tripe èt dè djambon.
Li sèm'di, fât nètî l'pavêye
12. Avou dès ramons qui d'hèt l'vrêye.
Li dîmègne, c'èst l'djoû qu'dji n'inme nin :
Tot l'monde si r'louke èt n'fêt-on rin.

Georges SIMONIS

GLOSSAIRE :

- saminne : semaine*
1. *mame : mère*
2. *djoû : jour*
bouwer : lessiver
ristinde : repasser
3. *martchî : marché*
4. *cwèri : chercher*
magnî : manger
6. *djouwer : jouer*
s'akinmer : se disputer
9. *comichon : commission (achat)*
10. *tripe : viande*
11. *nètî l'pavêye : nettoyer le sol*
12. *ramon : balai*
dîre li vrêye : être mis à l'épreuve
13. *r(i)loukî : regarder*

Ritchesse

1. "A ! Si dji gangnîve li gros lot ! A ! Si dj'aveû dî millions è m'potche !"
Nin contint di s'sôrt, vola çou qu'Douwârd ram'téve tote djoû, tos lès
4. djoûs d'l'annêye... Bènwèt, qu'èst s'copleû so l'ovrèdje, ènn'aveût l'mostâde qui lî gripéve disqu'al rècinète di sès seûyes... ; il ariva çou qui d'veve ariver : on djoû qui l'mâ-contint ratakéve a s'plinde, Bènwèt potcha foû d'sès clicotes :
8. - Et bin, louke, tès dî millions, t'èlzèspous aveûr dimin si ti vous, i n'tint qu'a twè !...
- Qui racontes-tu, Bènwèt ?
- Dj'a treûs vwèzins mèsbrudjîs..., li prumî n'a pus qu'ine min, il èst
12. prêt' a d'ner deûs millions à cis qu'lî vind'rè l'ci qu'i lî mâque po r'fé l'cope...
- Ine min , twè !!!
- Li deûzinme n'a pus qu'ine djambe..., ès-s' l'ome a lî vinde eune dès
16. teunes po treûs millions ?
- Ine djambe, twè !!!
- Et l'treûzinme è-st-aveûle..., lu, i vout bin d'ner cinq' millions rin qu'po in-oûy...
20. - In-oûy..., in-oûy, twè !
- Bin qwè !? Sés-s' bin çou qu'ti vous al fin dè compte ? Deûs èt treûs èt cinq', ça fêt bin dîh, nèni ?... Est-ce qu'i t'mâque ine saqwè... a pârt tès dî millions ?
24. - Bin..., bin, nèni.
- Adon, ni m'djâse pus d'zèls ou bin dji t'prind po t'bûse ! T'ès trop sô di t'bone santé, mutwèt?... On a rêzon dè dire qui l'ritchâ s'veût todi pus pôve qui l'rascrâwé!
28. Douwârd baha l'tièsse èt n'vina mây pus a d'vise so cisse kèsse la.

Georges SIMONIS

GLOSSAIRE :

1. *gangnî* : *gagner*
2. *potche* : *poche*
3. *ram'ter* : *caqueter, rouspéter*
4. *copleû* : *ouvrier qui fait couple avec un autre pour travailler*
5. *mostâde* : *moutarde*
griper : *grimper*
rècinète : *petite racine*
seûye : *poil dur*
7. *potchî foû d'sès clicotes* : *sortir de ses gonds*
11. *mèsbrudjî* : *estropié*
18. *aveûle* : *aveugle*
25. *bûsê* : *gosier*
26. *ritchâ* : *riche*
27. *rascrâwé* : *accablé, éprouvé*
28. *vini a d'vise* : *venir à parler*
kèsse : *sujet (de discussion)*

À r'vèy !

1. Dji va so mès sîh ans
Ossi, sins fé d' manîres,
Asteûre qui dji so grand,
4. I m' fâ-st-aprinde a scrîre.
Èvôye lès rîres, lès djeûs
Èt totes lès câbriyoles ;
Il èst tins d' èsse sérieûs :
8. Vochal li grandèsicole !

GLOSSAIRE :

3. *asteûre* : maintenant
4. *scrîre* : écrire
6. *câbriyole* : cabriole

Paul-Henri THOMSIN

Po 'ne fèye

1. Vos m' trovez sûr'mint p'tite,
Ou bin fwért intrèpide,
Po wèseûr, a cwatre ans,
4. Fé parèy qui lès grands.
Come dit si voltî m'mame,
Dji so-st-ine vîle tarame ;
Ossi dj' a dècîdé,
8. Po 'ne fèye qu' on m' lêt djâser,
Di v' dîre qui c' èst bin bon
D' poleûr djâser walon !

GLOSSAIRE :

3. *wèseûr* : oser
5. *voltî* : volontiers
6. *tarame* : bavarde
8. *djâser* : parler
10. *poleûr* : pouvoir

Paul-Henri THOMSIN

Il èst riv'nou !

1. Il èst riv'nou moncheû l' prétins,
Avou s' camaråde li solo ;
Dji l' a vèyou è nosse djârdin
4. Qui vûdîve lès potches di s' paletot :
So l' hâye, a r'mètou lès mohons
Et d'vins lès prés, dès botons d' ôr ;
I nos-a d'né dès p'tits poyons :
8. Por mi, c' èst l' pus bê dès trésôrs.

Paul-Henri THOMSIN

GLOSSAIRE :

2. *solo* : soleil
4. *paletot* : pardessus
5. *hâye* : haie
mohon : moineau
7. *poyon* : poussin.

Misére !

1. So l'soû d'leû wâmîre...
Bin louke ! dji n'sé dèdja pus !
Ca atake bin !
4. Alez, m'fi, rihapez-v' !
So l'soû d'leû wâmîre...
Est-ce qui ça n'djâséve nin d'crompîres ?
Ca n'arive qu'à mi dès fâves insi !
8. A ! Volà !
So l'soû d'leû wâmîre,
Fête di blankès pîres,
Deûs vîlès djins ratindèt l'vèsprêye,
12. Tot magnant on bokèt d'blanke dorêye...
Bin va, l'ci qu'a scrît çoula
Ni saveût sûr nin qwè fé rîmer avou "vèsprêye" !
Qui c'est mâva ! Mon diu qu'c'est mâva !
16. Awè, mins avou tot çoula dj'a pièrdou l'fi !
O la la ! N'a l'mêsse di s'cole
Qui m'avise neûr d'èsse mâva !
Ca va èsse mi fièsse !
20. Po çoula, dji deû dire qui dj'a dèl tchance,
Di tote li classe,
C'est mi qu'on fièstèye li pus' !
Tènè, èco oûy à matin,
24. Avou lès tâves di multiplicâcion...
Mins dji n'so nin chal po v'djâser d'çoula !
... Tot magnant on bokèt d'blanke dorêye...
I tûsèt long
28. Avou on fi d'aplomb...
Ca n'deût nin-t-èsse çoula, mins ça rîme !
(li no d'l'èfant), valèt, vos n'î èstèz nin, oûy !
Fât qu'dji trouve ine manîre
32. Po m'sètchî di s'pêheûr !
Mins qwè ?
Ba ! Lès pus vîles sont sovint lès mèyeûses ;
"Moncheû, s'i-v'plêt, èst-ce qui dj'pou aler... ?
36. "Mèrci, moncheû."
Ouf ! sâvé !
Mins qui va d'dju trover, après l'dîner,
Po l'lèçon d'jèyôgrafîye ?

Jacques WARNIER

GLOSSAIRE :

1. soû : seuil
wâmîre : chaumière
3. ataker : commencer
4. rihaper : ressaisir
6. crompîre : pomme de terre
7. fâve : fable
11. vèsprêye : nuit tombante
12. blanke dorêye : tarte au riz
15. mâva : mauvais
16. dj'a pièrdou l'fi : j'ai perdu le fil (de mon idée)

TABLE DES MATIERES

<u>Titres</u>	<u>Auteurs</u>	<u>Pages</u>
Lès grantès djins	J. ANTOINE	1
Mi p'tit fré	D. BOVERIE	2
Mi cadô	D. BOVERIE	3
Al sîse	E. BRASSINE	4
I fât on timps po tot	C. CANESSE	5
Li saminne passêye	J. CHAPUX	6
C'èst mi, Tchanchès	L. COGO	7
Bès p'tits poyons	P. DEPAS	7
Bouquêt d'rôses	P. DEPAS	8
Mi p'tite sicole gardiène	P. DEPAS	9
Mi p'tit deût	P. DEPAS	9
Abèye lès vacances	P. DEPAS	10
Mame	A. DEVEUX	10
C'èst dîmègne èt i plout	M. DESSOUROUX	11
Lîdje	M. DESSOUROUX	11
Li Walon'rêye di d'min	L. DIGAYE	12
A m'binamêye mame	L. DIGAYE	13
Po l'sint Nicolèy	L. DIGAYE	13
Li rèscompinse	L. DIGAYE	14
On mèsse calculeû	L. DIGAYE	15
Lès cûtès peûres	N. DONNAY	15
Nosse pârlar	N. DONNAY	16
Li frumihe et l'cigale	F. DRAPEAU	17
Promèsse	M. DUCHATTO	18
Lès foyes	M. GRAND'RY	19
Nîvaye	M. GRAND'RY	19
Li norèt d'potche	M. GRAND'RY	19
Li paraplu	M. GRAND'RY	20
Deûs p'tits vantrins	J. HOUBART-HOUGE	21
Mi bê balon a rèvolé	C. JOSSERAND	22
Dihez, si c'èsteût vrèye ?	C. JOSSERAND	23
Jandarme-voleûr	C. JOSSERAND	24
Al potchèye	C. JOSSERAND	25
Nosse fré Frangwès	P. LEFIN	26
Cou qu'dji f'rè	M. MARTIN	27
Télévûsion	M. MARTIN	28
Bonne fièsse, Lîdje	M. MARTIN	29
Li bêté d'Lîdje	J. MIGNOLET	31
Li p'tit bèrdjî	J. MORAYNS	32
Li vî	J. MORAYS	33
Nosse tchèt	M. PAFFIN	34
Po-z-ataquer	H. PAFFIN	35
Li cinsî èt sès-èfants	J. RODE	36
Lès brîhes d'a Tchanchès	J. RODE	37
Vî rahis'	J. SELAC	38
Li p'tit banc dès vîs	J. SELAC	39
Li raskignoû	R. SERET	40
Li rôyetê	R. SERET	41
Li saminne	G. SIMONIS	42
Ine tâte	G. SIMONIS	43
Ritchèsse	G. SIMONIS	44
Ine sôr ou l'ôte	P.H. THOMSIN	45
Âr'vèy	P.H. THOMSIN	46
Po 'ne fèye	P.H. THOMSIN	46
Il èst riv'nou	P.H. THOMSIN	46
Li colon da m'papa	J. WARNIER	47
Misére	J. WARNIER	48
Classement par niveau scolaire		49